

La place des *traducteurs* dans la mise en œuvre d'une Unité localisée pour l'inclusion scolaire (Ulis) accueillant des jeunes sourds au collège

Jeannette TAMBONE

Aix-Marseille Université, ADEF UR 4671

Teresa ASSUDE

Aix-Marseille Université, ADEF UR 4671

Karine MILLON-FAURÉ

Aix-Marseille Université, ADEF UR 4671

Sylviane FEUILLADIEU

Aix-Marseille Université, ADEF UR 4671

Résumé : L'Unité localisée pour l'inclusion scolaire en collège étudiée (Ulis collège), accueillant des jeunes sourds en parcours bilingue Langue des signes française-français écrit, propose un dispositif scolarisant ces jeunes en classe ordinaire avec la présence de *traducteurs* qui traduisent les cours simultanément en LSF. Pour l'institution, la situation est simple et d'ordre linguistique : l'enseignant enseigne, le traducteur traduit. Or dans les faits, il ne s'agit pas seulement de traduire le discours de l'enseignant, mais la situation d'enseignement elle-même dans toute sa complexité ainsi que le savoir enseigné. L'enquête par entretiens montre que la traduction est à la fois d'ordre linguistique, pédagogique et didactique. Les traducteurs créent les conditions d'apprentissage des élèves sourds en prenant une part de responsabilité dans l'acte d'enseigner sans pour autant prendre la place de l'enseignant de la classe. Leurs ajustements font preuve d'une innovation ordinaire en train de se faire, permettant au dispositif de fonctionner.

Mots-clés : Élèves sourds - Enseignants - Innovation - Langue des signes française - Parcours bilingue - Système didactique - Traducteurs - Unité localisée pour l'inclusion scolaire en collège (Ulis collège).

The Place of Translators in Implementation a Localized Unit for School inclusion (ULIS) Welcoming Deaf Young People in a Secondary School

Summary: The Localised Unit for School Inclusion in a secondary school, which schooling young deaf people on a bilingual written French-French Sign Language course, offers a system by educating these young people in ordinary classes with translators who translate the courses simultaneously into LSF. For the institution, the situation is simple and linguistic: the teacher teaches, the translator translates. In practice, however, it is not just a matter of translating the teacher's discourse, but the teaching situation itself in all its complexity, as well as the knowledge taught. Translation is therefore linguistic, pedagogical and didactic at the same time. Translators create the learning conditions for deaf students by taking some responsibility for the act of teaching without taking the place of the class teacher. Their adjustments show an ordinary innovation being made, allowing the device to work.

Keywords: Bilingual pathway - Deaf pupils - French Sign Language - Innovation - Localized Unit for School Inclusion in secondary schools - Teachers - Teaching system - Translators.